

piètements; (c'est pourquoi) je demande qu'on me délivre un certificat officiel»¹⁾.

Nous, bureau du conseiller, nous approuvons cette requête; maintenant, nous délivrons ce certificat qui sera remis au collège préfectoral pour qu'il l'ait en sa possession²⁾. En outre³⁾, nous invitons⁴⁾ tous les fonctionnaires, ainsi que les courriers officiels soit militaires(, soit postaux)⁵⁾, et les artisans⁶⁾ à se conformer respectueusement à la lettre et à l'esprit de l'édit impérial, à ne faire aucun désordre et à ne pas séjourner (dans ces bâtiments); les voisins eux aussi ne devront pas faire des empiètements sur le domaine, ainsi limité dans les quatre directions, des bâtiments (qui dépendent) du Collège préfectoral. Il faut tenir compte de ce certificat officiel qui est délivré⁷⁾.

I. Le <i>Tch'eng-tö t'ang</i> ⁸⁾ :	7 pièces comptant 56 chevrons
L'aile orientale:	10 » » 40 »
L'aile occidentale:	9 » » 36 »

1) Littéralement: je demande l'affaire 事 de délivrer et de me remettre 給付 un certificat 公據.

2) Cf. p. 370, n. 7.

3) Après le mot 仍, il y a une entaille qui paraît avoir été faite intentionnellement pour masquer un intervalle que le graveur avait laissé par mégarde entre le mot 仍 et le mot 仰; en réalité ces deux mots devraient se suivre immédiatement.

4) Le mot 仰 est un terme poli dont on se sert pour donner un ordre à un inférieur.

5) Il est vraisemblable que le mot 馬 a été omis par le graveur et qu'il faut lire 使臣軍馬 «les courriers officiels soit militaires soit postaux».

6) Même remarque qu'à la note 3. L'entaille ne paraît cacher aucun mot.

7) 須議出給公據者. Cf. dans la pièce n° XI, la formule finale: 須義劄付者 «Dépêche, dont il faut tenir compte, remise (au destinataire)».

8) Nous avons ici la liste détaillée des trois groupes de bâtiments qui sont visés par le certificat précédent. Pour chaque bâtiment, on indique le nombre des pièces qui le composent, et, comme ces pièces peuvent être de dimensions variables, on mentionne aussi le nombre des chevrons de la toiture, ce qui fournit les dimensions absolues.